

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД. СТИЛИСТИКА.
ПРАКТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Казань 2025 г.

УДК 81'255
ББК 81.18

Печатается по рекомендации Учебно-методической комиссии Института международных отношений, истории и востоковедения
Протокол № 8 от 28 мая 2025г.
Казанского (Приволжского) федерального университета

Составитель:

Бабенко О.В., к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода Института международных отношений, истории и востоковедения К(П)ФУ

Рецензенты:

Закирова Л.Р., к.филол.наук, доцент кафедры ЕЯиК ИМОИиВ К(П)ФУ,
Швец Т.П., канд.искусствоведения, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО МИД России

Художественный перевод. Стилистика. Практические упражнения:
учебно-методическое пособие / О.В. Бабенко; Казанский (Приволжский) федеральный университет. – Казань: Издательство КФУ, 2025. – 35 с.

Учебно-методическое пособие по художественному переводу и стилистике предназначено для студентов старшего бакалавриата и магистратуры направления 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение», изучающих английский язык в качестве первого или второго иностранного языка.

Целью пособия является развитие навыков работы со стилем языкового контента в паре английский-русский, пособие предлагает целый ряд разноплановых упражнений со стилем.

Каждая тема представлена отдельно, с компактным предварительным комментарием об особенностях рассматриваемого стиля. Многие упражнения нацелены на развитие творческого потенциала студента и консолидации мотивации к переводческой деятельности.

УДК 81'255
ББК 81.18

© ФГАОУ ВО К(П)ФУ
© Бабенко О.В., 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
Тема 1 Регистры (стили) речи и художественный перевод.....	5
Тема 2 Художественный стиль и тропы.....	10
Тема 3 Художественный стиль и фигуры речи.....	24
Информационные источники.....	34

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель пособия - развитие навыков работы со стилем в паре английский-русский в разных дискурсах.

Пособие по художественному переводу и стилистике предназначено для студентов 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», изучающих перевод в паре русский-английский, также может быть рекомендовано студентам старшего бакалавриата и магистратуры, изучающим английский язык и профессионально интересующимся регистром английского и русского языков, выразительными стилистическими средствами языка (тропами и фигурами речи) и их переводом с сохранением авторской концепции, переводческими приемами, которые помогли бы переводить каламбуры, игру слов - особенно сочетания с нулевой эквивалентностью (например, фонетическая игра слов на английском), т.п.

Материал в учебно-методическом пособии структурирован тематически, каждая тема сопровождается комментарием.

Автор

Тема 1. Регистры (стили) речи и художественный перевод

В своей книге “Высокое искусство. Принципы художественного перевода” Корней Чуковский определил художественный перевод как тот, “который передает поэтическое своеобразие подлинника”. Речь о сохранении переводчиком авторской концепции, оригинальности материала и создании подобного же образа - только на другом языке - в нужном жанре, гармонизируя регистр (стиль), следуя эстетике или прагматике изложения, аккуратно обращаясь с выразительными средствами языка (тропами и фигурами речи).

Умение чувствовать тонкости регистра (стиля) представляется одним из важнейших для художественного переводчика.

Задание 1.1. Работа с регистрами речи. Для приведенных ниже русских слов высокого (литературного, книжного) стиля предложите усредненный вариант на русском и английском языках (условие - смысл слова должен быть сохранен):

Триумвират, фигляр, благочестивый, благосердный, априори, эскапада, люмпен, яствовать, малахольный, фиаско, велеречивый

Пример: скабрёзный - неприличный, грубый; *indecent, improper, unbecoming*

Задание 1.2. Работа с регистрами речи. Для приведенных ниже английских слов высокого стиля предложите усредненный

вариант на английском и русском языках (условие - смысл слова должен быть сохранен):

Ludicrous, cordial, demerit, disheartened, elevated, saunter, substantial, benevolent, inferiority, intrepid, bewilder

Пример: chivalrous - noble, polite; с большим сердцем

Задание 1.3. Работа с регистрами речи. Для приведенных ниже русских слов сниженного (разговорного, сленгового) стиля предложите более высокий (литературный) вариант на английском и русском языках (условие - смысл слова должен быть сохранен):

Лопать, слететь с катушек, дрыхнуть, прибабахнутый, прикольный, на позитиве, шутать, болтанка, духовка, разругаться в пух и прах, развести

Пример: забуриться - наведаться, нанести визит; pay a visit

Task 1.4. Работа с регистрами речи. Для приведенных ниже английских слов сниженного (разговорного, сленгового) стиля предложите более высокий (литературный) вариант на русском и английском языках (условие - смысл слова должен быть сохранен):

Chummy, brainy, nutty, giddy, yack, yummy, be blue, big cheese, go bananas, geek, have a snack

Пример: go off the rail - get exasperated, furious; метать гром и молнии, негодовать, гневаться

Task 1.5 Работа с регистрами речи. Восстановите всю регистровую линейку русских слов (Grand (Высокий) - Middle (Средний) - Plain (Простой)) и дайте перевод линейки на английский:

1. ... (G)? - аплодировать (M) - ... (P)?
2. раздосадованный (G) - ... (M)? - ... (P)?
3. ... (G)? - ... (M)? - зырить, таращиться (P)
4. ... (G)? - общаться (M) - ... (P)?
5. лицезреть (G) - ... (M)? - ... (P)?
6. ... (G)? - необычный (M) - ... (P)?
7. ... (G)? - ... (M)? - верзила (P)
8. благообразный (G) - ... (M)? - ... (P)?
9. тщедушный (G) - ... (M)? - ... (P)?
10. ... (G)? - ... (M)? - дурнушка (P)

Пример: кручиниться - грустить - повесить нос

Be frustrated - be sad - get blue, be down

Task 1.6 Работа с регистрами речи. Восстановите всю регистровую линейку английских слов (Grand (Высокий) - Middle (Средний) - Plain (Простой)) и дайте перевод линейки на русский:

1. ... (G)? - control (M) - ... (P)?
2. auburn (G) - ... (M)? - ... (P)?
3. ... (G)? - ... (M)? - buzzword (P)
4. ... (G)? - talk (M) - ... (P)?
5. reminiscence (G) - ... (M)? - ... (P)?

6. ... (G)? - simple (M) - ... (P)?
7. ... (G)? - ... (M)? - hubby and missus (P)
8. homogeneous (G) - ... (M)? - ... (P)?
9. status quo (G) - ... (M)? - ... (P)?
10. ... (G)? - ... (M)? - pics (P)

Пример: *extravagant, luxurious (G) - expensive (M) - dear (P)*

Высокой ценовой категории (G) - дорогой (M) - дорогуций (P)

Task 1.7. Перепишите текст в среднем (M) и сленговом (P) регистрах на русском. Переведите каждый текст, включая исходный, на английский:

Смею Вас уверить, сэр, что никогда доселе не вознамерился я воспользоваться той необъятной властью, мне вверенной. Никогда доселе не применил я благородных сил в своих руках супротив священной коровы по имени «частная жизнь». Спешу заверить, сэр, что скромный раб Ваш возвел сие на пьедестал и тратил силы свои на почтение принципов сиих.

Task 1.8. Перепишите текст в высоком (G) и среднем (M) регистрах на английском. Переведите каждый текст, включая исходный, на русский:

My uni-workdays round off when I leaf through some magazine or surf the net for a while to chat with buddies. Then, at about 11 p.m. I turn in and zonk out right away.

A day off is different from the working one. I'm always ready to work up a party and mess around with pals until late-at-night for I'm able to shift for myself laying in some bucks to save up for the expenses.

I adore my studenthood though it brings me headache at times.

Task 1.9*. Понизьте регистр предложений высокого стиля до среднего (М). Переведите на английский оба варианта предложения:

1. Милостивый государь, постойте, не извольте оскорбиться.
2. Приветствую Вас, любезнейший, как Ваше благодушие сего дня?
3. Покорнейше прошу простить: непозволительно ошибся.
4. Примите сердечные поздравления по случаю Вашего юбилейного празднества!
5. Светоч души моей, а голос - перезвон колокольный.

Пример: Прошито звездопадом глубокое темное небо серебрилось бархатным взглядом - Penetrated by the silverish starfall, the deep-velvet skies were deep and soft.

На ночном небе блестели россыпи звезд (М) - The night sky was sparkling with stars.

Task 1.10*. Повысьте регистр сленгированных предложений до среднего (М), изменяя англицизмы на одомашненные

варианты. Переведите на английский оба варианта предложения:

1. Она прислала мне селфи. Просит заценить ее аутфит.
2. У меня с падрой вчера был дикий флейм. Ведет себя, как бумер.
3. Лол, у меня фейспалм, ее хипстер совсем не свэг.
4. Кек, быть во френдзоне - полный зашквар! Выходи из чата.
5. Ее ЛП душила еще та, просто кринж - забань ее.

Пример: Мы в коворкинге заколлабились с локальным хайтек-кластером - We've collabed in co-working with hi-tech locals.

Мы скооперировались с местными компьютерщиками - We've cooperated with local IT-specialists.

Тема 2. Художественный стиль и тропы

Одно из правил письменного перевода - сохранение авторской концепции. Это означает, что если в оригинале заложена образность, метафоричность, она должна быть передана необходимым стилистическим инструментарием. Тропы - языковые элементы с переносным значением, создающие выразительный образ и особую эстетичность повествования, выразительность речи. Потренируем перевод некоторых из них.

Задание 2.1 Найдите и сохраните метафору и олицетворение при переводе следующих предложений на английский язык:

Метафора (metaphor) - многоаспектная лексико-грамматическая форма с переносным значением, основанным на сходстве с прямым значением. Олицетворение - одна из метафорических форм, когда неодушевленным объектам приписываются свойства, характеристики живых.

1. Ты человек, который оставляет в сердце след.
2. Мы сотканы из наших снов.
3. Жизнь - это океан разнообразных сюрпризов.
4. Пусть улыбается душа, а сердце радуется жизни.
5. Пусть закружит каруселью снов прекрасных череда.
6. Дверь не закрывается - она пытается тебя обнять.

Пример: Кофе со вкусом счастья (метафора) - *joy-tasted coffee, coffee that tastes with happiness*

Задание 2.2 Найдите и сохраните метафору и олицетворение при переводе следующих предложений на русский язык:

1. In case you wish your day to be positive, drop a smile into your tea
2. May your morning hug you with fragrance of happiness and joy
3. If you mix rays of vibrancy and grace, your heart will be full
4. The snow was asking for compliments with its snow-white nature

5. The book was looking from the shelf with suspicion

6. The dawn is singing its morning poetry of beauty

Пример: *The sunset was sad and reflective (олицетворение) - Закат грустил и о чем-то размышлял.*

Задание 2.3 Найдите и сохраните метонимию и синекдоху при переводе следующих предложений на английский язык:

Метонимия (metonymy) - перенос значения, основанный на смежности понятий, не их сходству. Синекдоха - часть вместо целого.

1. Я взял с собой Чайковского - нужно обязательно сыграть его концерт на фортепиано
2. Таша поставила Толстого на полку - как же он велик и велеречив даже в обложке!
3. Маленькие сапожки громко пробежали по лестнице - спешили на открытие новой детской площадки.
4. Саша съела тарелку домашней лапши и попросила добавку.
5. Город высыпал на нарядные улицы с портретами своих героических предков - люди праздновали Великую Победу.
6. Косичка обиженно замолчала и ушла в свою комнату.

Пример: *Шествие бравых начинается (синекдоха) - Marching of the brave boots is starting.*

Задание 2.4 Найдите и сохраните метонимию и синекдоху при переводе следующих предложений на русский язык:

1. The red head has managed to eat all of the dinner offered.
2. Then out of a sudden the hoodie looked up and - noticed - swayed into the darkness.
3. The furry tails rushed out of the room - anxious and fussy.
4. The hall applauded the play with all the passion and might.
5. Silver, bronze and china were on the table - a perfect decoration of the dinner.
6. The blue coat ignored the remark and passed by with a proud look.

Пример: The stripes got serious and stopped talking - Полосочки посерьезнели и замолчали.

Задание 2.5 Найдите и сохраните эпитеты при переводе следующих предложений на английский язык:

Эпитет (epithet) - образное определение, которое формируется на скрытом сравнении.

1. Серебристо-золотая осень и злой ноябрьский ветер
2. Бумажный тигр и его зефирный голос
3. Теплая улыбка и кофейное настроение
4. Изумрудные глаза и огненный взгляд
5. Пушистый снежный сон зимнего сада

6. Кукольное лицо младшей дочери

Пример: Серебристый смех - *silvery laughter*

Задание 2.6 Найдите и сохраните эпитеты при переводе следующих предложений на русский язык:

1. Bitter-hearted charm of a berry
2. Star-eyed excited voyager
3. Soul-music tour and snowflake mood
4. Sapphire-eyed happiness of this doll of a girl
5. Fox-natured lady and her sky-backed vision of things
6. Amber-buzzing bees and tram-rattling bumble-bees

Пример: *Coal-black fur of a kitten* (2 эпитета) - пушистый котенок-уголек / грифельный пушистый котенок

Задание 2.7 Найдите и сохраните оксюморон при переводе следующих предложений на английский язык:

Оксюморон (охуторон) - сочетание несочетаемого, сочетание двух антонимичных явлений ради художественного эффекта и создания нового образа

1. Широко открытые глаза
2. Страшно красивый
3. Взрослый ребенок
4. Крохотный небоскреб

5. Оглушающая тишина

6. Дружественный огонь

Пример: Кричать шепотом - scream with a whisper

Задание 2.8 Найдите и сохраните оксюморон при переводе следующих предложений на русский язык:

1. Well-known covert operation

2. Original copy

3. Friendly predator

4. Well-preserved ruins

5. Accurate stereotype

6. Seriously funny

Пример: Working holiday - праздник, в который работают / рабочий выходной

Задание 2.9 Сохраните образное сравнение при переводе следующих предложений на английский язык:

Сравнение (simile) - образное, не функциональное, сравнение

1. Старо, как мир

2. Голодный, как волк

3. Упрямый, как баран

4. Легкий, как перышко

5. Кроткий, как ягненок / агнец Божий

6. Скользкий, как угорь

Пример: Слепой, как крот - *as blind as a bat*

Задание 2.10 Сохраните образное сравнение при переводе следующих предложений на русский язык:

1. As flat as a pancake

2. As proud as a peacock

3. As quick as a flash

4. As heavy as lead

5. As easy as ABC

6. As smooth as silk

Пример: *As clean / clear as a whistle* - прозрачный, как ручей

Задание 2.11 Сохраните (предложите свою) зевгму (каламбур, игру слов, антанаклазис) при переводе следующих предложений на английский язык:

Зевгма, каламбур, игра слов, антанаклазис (zeugma, rip, play of words, antanacclasis) - троп, который обыгрывает два различных значения слова в разных контекстах (как правило, для игрового, юмористического эффекта)

1. «Я пил чай с барышней, лимоном и удовольствием» (С. Лившин)

2. «Доктор... часто имеет трость с набалдашником и лысину»
(А.П. Чехов)
3. «Сама Марья Алексеевна сидит у камина в превосходнейшем расположении духа и светло-зеленом платье, которое к ней идет» (Ф.М. Достоевский)
4. «...самовары и невесты стали падать в цене и залеживаться»
(А.П. Чехов)
5. Отношу себя к хорошим людям, но они приносят меня обратно.
6. На улице шли два студента и дождь. Один шел в университет, другой - в калошах.

Пример: - На носу что? - Шапка. - А вот и нет. На носу декабрь =
- What's coming onto your eyes? - A cap. - Far from it... December's
coming.

Задание 2.12 Сохраните (предложите свою) зевгму (каламбур, игру слов, антанаклазис) при переводе следующих предложений на русский язык:

1. A leopard changes its spots, as often as he goes from one spot to another (*spot: 1. пятно; 2. место*)
2. "The importance of being Earnest" (*Earnest = 1. serious; 2. male name*)
3. She dropped a tear and her pocket handkerchief (Ch. Dickens)
4. She possessed two false teeth and a sympathetic heart (O. Henry)
5. At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humour, put on kimono, airs, and water to boil for coffee (O. Henry)

6. Train your brain in the train.

Пример: *It's not fine to pay the fine - плачь и плати.*

Задание 2.13 Сохраните гиперболу при переводе следующих предложений на английский язык:

Гипербола (hyperbole) - художественное преувеличение, подчеркивающее основные свойства предмета или явления.

1. “Уведи меня в ночь, где... сосна до звезды достает” (О.Э. Мандельштам)
2. “В сто сорок солнц закат пылал” (В.В. Маяковский)
3. “Шаровары шириною в Черное море” (Н.В. Гоголь)
4. “Дунул и поднялся ветер” (русские народные сказки)
5. “Несу, как сноп овсяный, я солнце на руках” (С. Есенин)
6. Дети пошли колядовать к богатым людям и принесли бюджет Прибалтики.

Пример: *Снег валил с неба пудами - There were tons and tons of snow falling from the sky.*

Задание 2.14 Сохраните гиперболу при переводе следующих предложений на русский язык:

1. “He was so tall that I was not sure he had a face” (O. Henry)
2. “All the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand” (W. Shakespeare)
3. “I was helpless. I did not know what in the world to do. I was quaking from head to foot, and could have hung my hat on my eyes, they stuck out so far” (M. Twain)
4. “I could be bounded in a nutshell and count myself a king of infinite space” (W. Shakespeare)

5. “So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past” (F.S. Fitzgerald)
6. “The world has changed to liquid silver” (E. Hemingway)

Пример: “The skin hang loose about his bones, like an old lady’s loose gown” (G. Orwell)

Задание 2.15 Поясните выделенную курсивом аллюзию на русском языке и (по возможности) ее источник. Переведите следующие предложения на английский язык, сохраняя аллюзию:

Аллюзия (allusion) - непрямая отсылка (намек) на историческое, культурное, политическое, конфессиональное, литературное, мифологическое событие / высказывание / произведение

1. Мальчик был настоящим *сыном полка* - его воспитанием занимались и отцы дивизии, и матери-медсестры.
2. Это были настоящие *дары волхвов*: настолько продуманными и богатыми были эти подарки.
3. Светлана написала ему настоящее *письмо Татьяны* - насколько поэтичным и пространным оно было.
4. Могу точно сказать, что он - *великий комбинатор*, однако пока сам об этом даже не догадывается.
5. Ты собираешься сидеть и ничего не предпринимать в этой ситуации *30 лет и 3 года*?
6. Это твоя личная *дорога из желтого кирпича* в твой личный *Изумрудный город*.

Пример: *Георгий - настоящий миссионер и великодушный меценат: для его подопечных детей со сложными заболеваниями он - добрый*

самаритянин - *Georgiy is a true missionary and a big-hearted sponsor: he is the Good Samaritan for his patroned children with complicated diseases.*

Добрый самаритянин - отсылка к библейским притчам, где это добрый бескорыстный человек, отдавший последнее нуждающемуся.

Задание 2.16 Поясните выделенную курсивом аллюзию на английском языке и (по возможности) ее источник. Переведите следующие предложения на русский язык, сохраняя аллюзию:

1. She looks a true *Venus* in this amber-brown velveteen costume.
2. I have been *hit with Cupid's arrow*.
3. Mary's life is a vivid *Cinderella story*.
4. The company leader's *protean policies* mirrored those of his most generous supporters.
5. "See what grace was seated on this brow, *Hyperion's* curls, The front of *Jove* himself, An eye like *Mars'* to threaten and command..." (W. Shakespeare "Hamlet")
6. "Are we as poor as *Cunninghams*?... - Not exactly. The *Cunninghams* are country folks, and *the crash* hit them hardest" (H. Lee "To kill a Mockingbird")

Пример: "We had all that done for us, in the thirties and forties, when we were still kids" (source - "Look back in anger" (1957 play) by John Osborne) - "А это с нами уже было - в 30-е и 40-е годы - тогда мы были детьми"

1930-s and 40-s (pre-war, war and post-war years) - reference to the Second World War - explanation of Osborne's generation's relative lack of purpose.

Задание 2.17 Сохраните литоту в переводе на английский язык:

Литота (litotes) - намеренное преуменьшение качества / размера / значимости объекта, которое дает ироничный фон повествованию. Часто строится на синтаксическом отрицании

1. “Ваш шпиц, прелестный шпиц, чуть более наперстка” (А.С. Грибоедов)
2. Здесь можно купить выпечку - у меня маковой росинки во рту не было.
3. “Я внимал не без участия, Я жадно каждый звук ловил” (Н.А. Некрасов)
4. “Там на неведомых дорожках Следы невиданных зверей” (А.С. Пушкин)
5. “И шествуя важно, в спокойствии чинном, Лошадку ведет под уздцы мужичок. В больших сапогах, в полушубке овчинном, В больших рукавицах... а сам с ноготок!” (Н.А. Некрасов)
6. “Не жалею, не зову, не плачу” (С. Есенин)

Пример: “Мы со своими амбициями - меньше муравьев лесных” (В.П. Астафьев) - “Together with our ambitions we are smaller than forest ants”

Задание 2.18 Сохраните литоту в переводе на русский язык:

1. Their grades *weren't below average* - impressively maintained above the rest.
2. The project *wasn't insignificant* - definitely stood out from the crowd.
3. "Hildeburgh *had little cause to question* them" ("Beowulf")
4. For *he is not stupid, blind or disrespectful* to our Gods" (Homer "Illiad")
5. "To express the odd and *not a little eerie contrast* between them" (F.S. Fitzgerald)
6. "*It is not really that hard* to provide, if that is what you want to do" (J. Ward "The glass castle")

Пример: "The sword was not useless for the warrior" ("Beowulf") - "А меч не так уже и не сгодился"

Задание 2.19 Найдите и объясните аллегорию. Сохраните аллегорию при переводе следующих предложений на английский язык:

Аллегория (allegory) - иносказание, представление какого-либо абстрактного понятия через конкретный образ в притчах, баснях, сказках, пословицах, поговорках, идиомах.

1. "Прекрасен царскосельский сад, Где льва сразив, почил орел России мощной На лоне мира и отрад" (А.С. Пушкин)
2. "Насмешки все над львами, над орлами. Кто что ни говори, хоть и животные, а все-таки цари" (А.С. Грибоедов)

3. Надо не улыи разворачивать, а медведя будить
4. “Грустит соловей у поверженной розы, надрывно поет над цветком” (А. Ханмагомедов)
5. “Свинья под Дубом вековым Наелась желудей досыта, до отвала; Наевшись, выпалась под ним; Потом, глаза продравши, встала И рылом подрывать у Дуба корни стала” (И.А. Крылов “Свинья под дубом”)
6. Комбайн ради колоска не включают

Пример: Чем выше давление, тем крепче бетон (речь о сложностях, которые закаляют характер) - The higher is the pressure, the stronger is concrete.

Задание 2.20 Найдите и объясните аллегорию. Сохраните аллегорию при переводе следующих предложений на русский язык:

1. Send owls to Athens.
2. When the fox preaches, take care of your geese.
3. He who rides a tiger is afraid to dismount.
4. “In the middle of the journey of our life, I found myself within a dark woods where the straight way was lost” (Dante Alighieri “Inferno”)
5. “...if truth were everywhere to be shown, a scarlet letter would blaze forth on many a bosom...” (N. Hawthorne “Young Goodman Brown”)

6. “As Gregor Samsa awoke one morning from uneasy dreams he found himself transformed in his bed into a gigantic insect” (F. Kafka “The Metamorphosis”)

Пример: No garden without its weeds - Не бывает розы без шипов / И на солнце бывают пятна (garden - жизнь, weeds - сложности)

Тема 3. Художественный стиль и фигуры речи

В продолжение темы о сохранении авторской концепции оригинала, не обойдем вниманием и фигуры речи - необычные языковые элементы, помогающие создать эстетичные образы синтаксически. Потренируем перевод некоторых из них.

Task 3.1 Сохраните анафору в переводе предложений на английский язык:

Анафора (anaphora) - фигура, основанная на единоначатии, т.е. на повторе языковых элементов (или часть элемента) в начале строки, словосочетания, предложения

1. Пусть будет жизнь полна веселья, пусть в сердце молодость живет!
2. “Край ты мой заброшенный, Край ты мой, пустырь...” (С. Есенин)

3. “...Черноглазую девицу, Черногривого коня” (М.Ю. Лермонтов)
4. “Блажен, кто смолоду был молод, Блажен, кто вовремя созрел...” (А.С. Пушкин)
5. “Не с теми я, кто бросил землю, Не с теми я, кто предал” (А. Ахматова)
6. Верю, что желания исполняются, Верю, что каждая зима своими метелями уносит все плохое, Верю, что каждая снежинка - капелька счастья.

Пример: Нельзя хандрить, Нельзя сдаваться, Мы миру будем улыбаться - You shall not be gloomy, You shall not give up, *We'll lift our moods always up.*

Task 3.2 Сохраните анафору в переводе предложений на русский язык:

1. *May the road rise to meet you, May the wind be always at your back, May the sun shine warm upon your face, May the rains fall soft upon your fields* (Celtic blessing)
2. “*It was the best of times, It was the worst of times, It was the age of wisdom, It was the age of foolishness, It was the epoch of belief, It was the epoch of incredulity, It was the season of Light, It was season of Darkness, It was the spring of hope, It was the winter of despair...*” (Ch. Dickens “A Tale of Two Cities”)

3. *“This blessed plot, this earth, this realm, this England, This nurse, this teeming womb of royal kings,...This land of such dear souls, this dear dear land”* (W. Shakespeare “Richard II”)
4. *“Some say the world will end in fire, Some say in ice”* (R. Frost “Fire and Ice”)
5. *“Don’t know much about history, Don’t know much biology, Don’t know much about a science book, Don’t know much about the French I took...”* (Sam Cooke’s song “What a wonderful world”)
6. *“I keep a close watch on this heart of mine, I keep my eyes wide open all the time, I keep the ends out for the tie that binds...”* (J. Cash’s song “I walk the lane”)

Пример: *“Every breath you take, Every move you make, Every bond you break, Every step you take - I’ll be watching you”* (Sting’s lyrics for the song “Every breath you take”) - *“Твой каждый вздох, Твой каждый жизненный зигзаг, Твой каждый спор, Твой каждый шаг - А я все наблюдаю за тобою”*

Task 3.3 Сохраните эпифору в переводе предложений на английский язык:

Эпифора (epiphora, epistrophe) - фигура, основанная на единоначатии, т.е. на повторе языковых элементов (или часть элемента) в конце речевых конструкций

1. “Заколдован невидимкой, Дремлет лес под сказкой *сна*. Будто белою косынкой Подвязалась *сосна*” (С. Есенин)
2. “Мне хотелось бы знать, отчего я *титularный советник*? Почему именно *титularный советник*?” (Н. Гоголь)
3. “Струится нетихнувший *дождь*, Томительный *дождь*” (В. Брюсов)
4. “Вот на берег вышли *гости*, Царь Салтан зовет их в *гости*” (А.С. Пушкин)
5. “Привычные к степям - *глаза*, Привычные к слезам - *глаза*, Зеленые - соленые - Крестьянские *глаза*!” (М. Цветаева)
6. “Деточка, все мы немножечко *лошади*, Каждый из нас по-своему *лошадь*” (В. Маяковский)

Пример: “Ведь звезды были крупнее, Ведь пахли иначе травы, Осенние травы” (А. Ахматова) - “The stars were larger, The grass fragrance was different, the autumn smell was different”

Task 3.4 Сохраните эпитифору в переводе предложений на русский язык:

1. “Hourly joys be still upon *you*! Juno sings her blessings on *you*... Scarcity and want shall shun *you*, Ceres’ blessing so is on *you*” (W. Shakespeare “The Tempest”)
2. “...that government from *the people*, of *the people*, by *the people*, for *the people*, shall not perish from the earth” (A. Lincoln)

3. “If you did know to *whom I gave the ring*, If you did know for *whom I gave the ring* And would conceive for what *I gave the ring* And how unwillingly I left *the ring*, When naught would be accepted but *the ring...*” (W. Shakespeare “The Merchant of Venice”)
4. If you need to talk, *call me*. If you need advice, *call me*. If you need a laugh, *call me*.
5. “Only this, and *nothing more*. Nameless here, forever *more*. This is it and *nothing more*. Perched, and sat, and *nothing more*. Quoth the raven. *Nevermore*” (E.A. Poe “The Raven”)
6. “She’s safe, just like I *promised*. She’s all set to marry Norrington, just like she *promised*. And you get to die for her, just like you *promised*” (Jack Sparrow from “The Pirates of the Caribbean”)

Пример: “*What lies behind us and what lies before us are tiny compared to what lies within us*” (R.W. Emerson) - “*Что рядом с нами, и перед нами, и внутри с нами*”

Task 3.5 Сохраните парцелляцию в переводе предложений на английский язык:

Парцелляция (parcellation. parceling) - расставляющая эмоциональные акценты экспрессивная лексико-грамматическая конструкция, намеренное членение связного текста на несколько пунктуационно и интонационно самостоятельных отрезков (“дислокаций” по Шарлю Балли)

1. “И все толкования были правильны. Интересны. Глубоки. Аргументированы. И разные” (Д. Гранин)
2. “Ночь, улица, фонарь, аптека, Безсмысленный и тусклый свет” (А.А. Блок)
3. Ее взгляд был глубокий. Изумрудный. Проникновенный. Заставлял задуматься. Над многим.
4. “Безумный! Что он тут за чепуху молот! Низкопоклонник! Тесть! И про Москву так грозно!” (А.С. Грибоедов)
5. Матушка резко встала. Подошла к столу. Села. Подумала. Быстро написала первую строчку.
6. “Прошу на стол мою трудовую книжку. Без бюрократства. Без этих, знаете, штук” (В. Шукшин)

Пример: “Остаться мне случится одному. Навеки. В самом деле. Без возврата” (Е. Винокуров) - “And I shall happen to stay alone. For centuries long. Indeed. With no return”

Task 3.6 Сохраните парцелляцию в переводе предложений на русский язык:

1. “His wife had told him only the night before that he was getting the habit of it. Curious things, habits” (A. Christie)
2. “It angered him finally. With a curious sort of anger. Detached, somehow, separate from himself” (C.B. Gilford)

3. “I’d say he was thirty-five or six. Sallow, dark hair and eyes, with the eyes set pretty close together, big mouth, long limp nose, bat-wing ears - shifty-looking” (D. Hammett)
4. “He was more enthusiastic about America than ever, and he was not so simple, and he was not so nice” (E. Hemingway)
5. The child is growing. Releases the hand of the mother. Makes a step. Your first step. Caution. Uncertainty. First victory.
6. He ran, stumbling and falling. If only to have time. Do not be late. Faster. Even faster

*Пример: Shame of death. They hide. My handkerchief. They threw it -
Под страхом смерти / Позор-позорище. Спрятали. Мой платок.
Выкинули, точно.*

Task 3.7 Сохраните антитезу в переводе предложений на английский язык:

Антитеза (antithesis) - выразительное стилистическое противопоставление, которое подчеркивает контраст между идеями, образами, явлениями.

1. “Ты богат, я очень беден; Ты прозаик, я - поэт; Ты румян, как маков цвет, Я как смерть, И тощ, и бледен” (А.С. Пушкин)
2. Умный научит, дурак наскучит (поговорка)
3. Легко подружиться, тяжело разлучиться (поговорка)

4. “Полюбил богатый - бедную, Полюбил ученый - глупую,
Полюбил румяный - бледную, Полюбил хороший - вредную:
Золотой - полушку медную” (М. Цветаева)
5. “Пусть светит месяц - ночь темна. Пусть жизнь приносит
людям счастье, - В моей душе любви весна Не сменит бурного
ненастья” (А. Блок)
6. “Они сошлись: волна и камень, Стихи и проза, лед и пламень
Не столь различны меж собой” (А.С. Пушкин)
7. “Молодость - это радость, старость - это печаль” (А.П. Чехов)

*Пример: Богатый и в будни пирует, бедный и в праздник горюет -
The rich feasts on weekdays, the poor grieves on holidays.*

Task 3.8 Сохраните антитезу в переводе предложений на русский язык:

1. “All animals are equal, but some animals are more equal than others” (G. Orwell “Animal farm”)
2. “Many are called, but few are chosen” (The Bible, Matthew 22:14)
3. “We can easily forgive a child who is afraid of the dark; the real tragedy of life is when men are afraid of the light” (Plato)
4. “Dream big and dare to fail” (N. Vaughan)
5. “A little knowledge is a dangerous thing” (A. Pope “An essay on criticism”)

6. “The best revenge is massive success” (F. Sinatra)

7. “Our greatest glory is not in never falling, but in rising every time we fall” (Confucius)

Пример: “Sometimes you win, sometimes you learn” (John C. Maxwell)
- “Порой ты одерживаешь победу, порой - извлекаешь урок (из поражения)”

Task 3.9 Сохраните синтаксический параллелизм в переводе предложений на английский язык:

Синтаксический параллелизм (syntactic parallelism) - симметричное расположение грамматически значимых элементов, одинаковое или сходное синтаксическое строение соседних предложений или отрезков речи для придания выразительного эффекта усиления эмотивности, значения. Часто сочетается с анафорой и пр. фигурами речи.

1. “Око зрит - невидимейшую даль, Сердце зрит - невидимейшую связь, Ухо пьет - невидимейшую молвь” (М. Цветаева)
2. “Алмаз шлифуется алмазом, Строка шлифуется строкой” (А. Недогонов)
3. “Лениво дышит полдень мгластый, Лениво катится река, И в тверди пламенной и чистой Лениво тают облака” (Ф.И. Тютчев)

4. “Густая крапива Шумит под окном, Зеленая ива Повисла шатром” (А. Фет)
5. “В синем море волны плещут, В синем море звезды блещут” (А.С. Пушкин)
6. Летал сокол по небу, Гулял молодец по свету (фольклор)

Пример: Не белая березынька к земле преклоняется - Красная девица батюшке кланяется - Not a white birch-tree is bending its branches to earth - Maid of beauty is bowing to her father.

Task 3.10 Сохраните синтаксический параллелизм в переводе предложений на русский язык:

1. “To err is human; to forgive - divine” (A. Pope)
2. “If you can’t appreciate what you’ve got, you’d better get what you can appreciate” (B. Shaw)
3. “Reading maketh a full man, conference a ready man, and writing an exact man” (F. Bacon)
4. “I came, I saw, I conquered” (J. Caesar)
5. Laughter is the best medicine, and a smile is the universal welcome.
6. The early bird may get the worm, but the night owl sees the stars.

Пример: One man’s trash is another man’s treasure - Что одному непотребно, другому - сокровище.

Информационные источники

Основная информация

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. — М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Горте М.А. Фигуры речи. Терминологический словарь / М.А. Горте. — М.: ЭНАС, 2007. — 208 с.
3. Гуревич В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие / В.В. Гуревич. — 7-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. — 72 с.
4. Ермолович Д.И. Англо-русский и русско-английский словарь религиозной и возвышенной лексики / Д.И. Ермолович. — М.: Р. Валент, 2004. — 264 с.
5. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. — 9-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. — 184 с.
6. Москвин В.П. Язык поэзии: Приёмы и стили. Терминологический словарь / В.П. Москвин. - М., 2017.
7. Николаев А.И. Лексические средства выразительности / Николаев А.И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей. — Иваново: ЛИСТОС, 2011.
8. Панов М.И. Под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской. Тропы. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. — М.: Флинта, Наука. — 1998. // Педагогическое речеведение: Словарь-справочник / под ред. Т.А. Ладыженской, А.К. Михальской. М.: Флинта; Наука, 1998.
9. Скребнев Ю.М. Фигуры речи // Русский язык. Энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова. — 2-е изд. — М.: Большая российская энциклопедия, 1997. — С. 590—592
10. Тропы. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. — Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. — Стб. 1099—1100. — 1596 с.
11. Троп. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост.: Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев. — М.: «Просвещение», 1974. — С. 427. — 509 с.
12. Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Медоносная пчела: Самоучитель устного

перевода с английского на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб.: Перспектива, 2018. – 176 с. (Серия «Высшая школа перевода»)

13. Фигуры. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. — Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. — 1596 с.
14. Чернец Л.В. Введение в литературоведение. Учебник для вузов. В 2 т. / Л.В. Чернец. — Москва: Юрайт, 2020. — Т. 2. — 388 с.

Интернет-ресурсы:

1. Рыжкова-Гришина Л.В., Гришина Е.Н. Художественные средства. Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: Словарь. [Электронный ресурс]. – Москва: ФЛИНТА, 2015. – 337 с.

2. bigenc.ru

3. ru.m.ruwiki.ru

4. smartblogger.com